

丁香花开

• 左琴科幽默讽刺小说选 •

〔苏联〕左琴科 著

吴村鸣 刘敦健 戴安康 译



45



I512.45
93-1

19403

I512.45

Z991



丁香花开

· 左琴科幽默讽刺小说选 ·

〔苏联〕左 琴 科 著

吴村鸣 刘敦健 戴安康 译



XWTS 0018145



漓江出版社

外国文学名著

丁香花开

左琴科幽默讽刺小说选

〔苏联〕左琴科 著

吴村鸣 刘敦健 戴安康 译

☆

漓江出版社出版

（南宁市河堤路14号）

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 14.625印张 插页4 242千字

1984年6月第1版 1984年6月第1次印刷

印数 1—619000册

书号：10256·93 定价：1.37元

译 本 序

徐 迟

本书译者送来左琴科中短篇小说若干篇，要求我为它写个序文。平素向来不喜欢作序，一般这一类要求都是推辞了的。但这个序还是试写一篇，因为有几句话要说。

一九三五年四月二日夜，鲁迅在致黄源一封信中，说起“左勤克的小篇，金人想译他一本，都是滑稽故事，检查是不会有问题的，销路大约也未必坏，就约他译来，收在丛书内，何如？”

我在阅读《鲁迅书信集》时，读到这里，脑中忽然划过一个思想：噢，鲁迅先生是这样评论左琴科的！为什么会划过这个思想呢？就是因为苏联的日丹诺夫有个讲话狠狠地批评了左琴科，棍子很粗，打得很重。我对日丹诺夫的那些文字也有看法，觉得味道不对。当年虽然也是紧跟的，但总想看一看这个左

琴科的作品，然而看不到。看鲁迅的笔下就很有肯定之意，所谓滑稽作品，实际上是好的评价，又说检查是不会有问题的，自然是说的他没有政治性质的问题。既没有政治性质的问题，想必是讽刺世态与人情之作，倒是值得阅读的作品了。又说，这样的作品销路未必坏，就是说他颇有通俗性与大众化的意思了。鲁迅愿意出版这样的书，这个左勤克（即今译的左琴科）大体上该是一个有一定社会效果的作家了，是可以有利于人心与世道的。

不过这些年来，总也没有读到他的作品。前年在外国文学学会第一届年会上，我研究了日丹诺夫的一些言论，也因为鲁迅那一段话在我心中形成了对左琴科的一个印象，对日丹诺夫的大张挞伐就很有意见了。但遗憾的很，就是一直没读到左琴科的著作。

滑稽作品，在我国很不发达，就是侯宝林很有名，很受欢迎。相声这一艺术形式是笑的艺术的形式，但至今好象还不登大雅之堂，赶不上希腊古典喜剧诗人阿历斯托芬尼斯的地位之崇高。在我国作家之中，掌握笑的艺术的作家，自鲁迅死后，只有老舍一人，而自老舍死后，就再没有一人。过去还有《笑林广记》，然而现在没有了，好象根本不该有的。三十年代也出过什么幽默大师。但当时就有一种说法，叫做“硬滑稽”的，说的是其实并不滑稽而硬作滑稽的姿态。现在是硬滑稽也很少了，很使我怀念，因为

硬滑稽本身就很滑稽。我们现在还剩下的，就只是相声和漫画这两种笑的艺术形式了。笑的文学不发达。硬滑稽也不多。现在文艺新秀倒是雨后春笋，但从事笑的艺术的作家还一个没有出现。这是有社会原因的，尽管我们在生活中，可笑的事还不少，我们还是时常大笑特笑，中笑小笑，嗤然一笑以及莞尔而笑的，然而都不愿意将这些笑形诸于文字。我们在文学中引人发笑这件事，看来确实还值得避免，不过也因此恐怕是值得提倡的了。

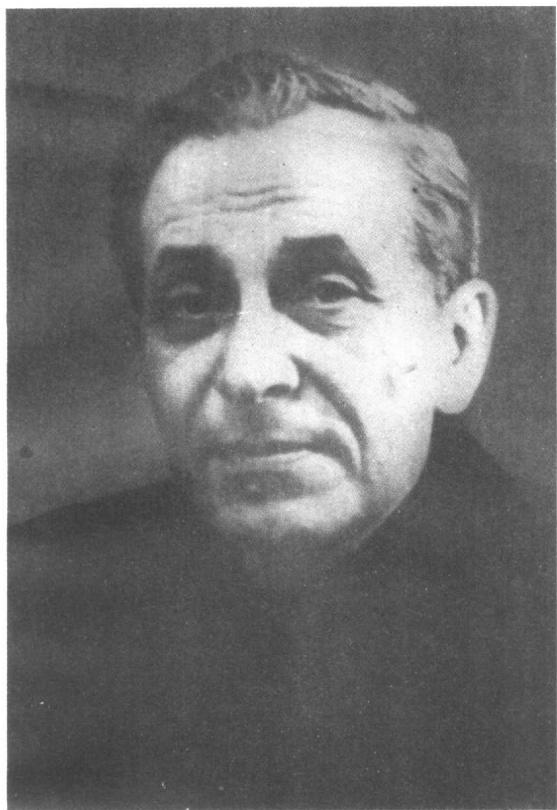
终于，因为我研究过一次日丹诺夫引起了译者的注意了，这个译本就来到我的书桌上。我抽暇读了一些篇，满足了我的想读一读左琴科的作品的愿望。果然不出我的所料，也更证明了鲁迅的评论的准确。

这些作品都值得一读，读了免不了笑它一笑，而其中却有深意存焉。也许读者会觉得它们也并不深刻，因为我们的文学要求非常深刻的思想性。然而，这本书暂时还是有存在价值的，因为截至我写作这篇序文之时，我还没有看过比这本书更深刻一些的滑稽故事呢。我想说的就是这么几句话。

一九八二年夏于武汉

“外国文学名著”出版说明

为了帮助读者扩大视野，认识世界；为了促进中外文化交流和外国文学研究工作，借鉴创作经验和技巧，本社特陆续出版“外国文学名著”。这套书主要选收外国古代和现代有代表性的优秀中长篇小说。所选书目注重文学价值和艺术水平，并反映不同的流派和风格。对独树一帜、影响甚大而尚未为我国广大读者所知晓的名家名著将优先介绍。



作者像

目 录

译本序……………徐 迟

诱饵	1
忏悔	7
买马记	10
阔绰的生活	18
贵妇人	23
狗的嗅觉	31
求婚记	35
女患者	41
澡堂	46
爱动气的人们	50
作威作福	56
柠檬水	60

落网	63
电影悲剧	66
节约制度	69
手术	72
普希金	75
叫人抱屈	79
沙皇的靴子	83
产品质量	87
一封信	91
猫和人	96
松散的包装	101
地震	106
病人	113
过命名日的女人	116
不该投机	122
幸福之途	127
看病与心理	136
我干过哪些行当	144
托普齐城之行	159
水晶宫	164

祝君晚安·····	170
大城市之光·····	175
别进去·····	183
发人深省的故事·····	190
圣地的夜晚·····	195
相片·····	201
福星——魔星·····	207
两封信·····	211

山羊·····	215
---------	-----

感伤的故事·····	251
------------	-----

初版前言·····	253
-----------	-----

二版前言·····	255
-----------	-----

三版前言·····	256
-----------	-----

四版前言·····	257
-----------	-----

阿波罗和塔玛拉·····	258
--------------	-----

可怕的一夜·····	292
------------	-----

夜莺唱的什么歌·····	319
--------------	-----

丁香花开·····	356
-----------	-----

别尔金的第六篇小说·····	399
----------------	-----

作者的话·····	400
-----------	-----

护身符..... 404

米哈伊尔·左琴科

.....(И·叶尔绍夫) 422

译后记..... 455

诱 饵

乘电车时我爱坐后面的挂车。

那儿的乘客多半是些好心肠的人。

坐前面的车厢却毫无乐趣，郁闷难受，而且老担心踩了人家的脚；在挂车里倒是自由自在、心情愉快，也用不着担心踩别人的脚。

有时候，挂车里的乘客们谈论些抽象的哲学问题，如诚实呀，或是工资问题呀，等等。有时也会发生一些奇闻趣事。

前不久，我乘坐四路电车。

坐在我对面的两个公民，一个拿把锯子，一个拿着啤酒瓶。酒瓶是空的，这人拿在手里，不是用手指弹一弹，就是把瓶子放到眼前，透过绿色玻璃用一只眼瞧车上的乘客。

坐在我身旁的是一位女公民，披着暖头巾。她象是很疲倦或是有病的样子。她的眼睛有时甚至一眨一闭。女公民的旁边放着一包东西，用报纸包着，上面还捆了绳子。

这包东西并不紧挨着她，而是离她稍远一些。女

公民不时斜着眼瞅它一瞅。

“大娘!”我对这位女公民说。“那包包当心别人拿走了。您把它放到膝盖上吧。”

女公民气冲冲地望了我一眼，做了个神秘的手势，把一个指头按住自己的嘴唇，又闭上了眼睛。

然后，她又极端不满地瞅着我说：

“你打乱了我的计划，你这鬼家伙!”

我本想见怪她，但女公民却刻薄地补充说：

“要是我故意把这包包搁在那儿，那又怎么样呢？要是我并没有打瞌睡，一切都看得清清楚楚，只不过故意闭着眼睛呢？……”

“这怎么回事？”我觉得很奇怪。

“‘怎么，怎么’……”女公民用滑稽的样子模仿着说。“要是我想用这包东西抓小偷呢？……”

乘客们都被我们的谈话吸引住了。

“包里装的啥玩意儿？”拿酒瓶的那位认真地问道。

“我正要说这个哩，”女公民说。“也许我是故意塞些破布烂骨头呢……小偷也搞不清里面装的是啥玩意儿。他见到什么就偷什么……这我知道，你们别抬杠。我这么干大概有一个礼拜了……”

“啊？那么，有人上钩吗？”一个乘客好奇地问。

“怎么没有呢！”女公民神气起来，说道，“肯定有……前几天就有个女人上钩啦……年纪很轻，长得挺漂亮，乌黑的头发……我一瞧，这女人转来转去



《诱饵》

的。后来，她抓起包包就走……啊哈，我说，上钩啦，你这个贱东西……”

“该把这些小偷从电车里踢出去！”拿锯子的那位气冲冲地说。

“从电车上踢出去有啥用，”一个乘客插话说，“该送民警局。”

“当然啦，送民警局，”那位女公民说。“一定要送民警局……还有个男人也上了钩……看样子倒象个好人，面目和善……也上了钩。他先抓起包包，拿在手里。人家还以为是他自己的。我没吭声。我故意瞅着旁边。后来他站起来，悄悄地开溜……啊哈，我说，同志，你上钩啦，你这坏家伙……”

“这么说，你是用小鱼钓大鱼啰？”拿酒瓶的人微微一笑。“有很多人上当吗？”

“我不是说了吗，”女公民说，“很多人上当。”

她眨了眨眼，望了望窗外，急急忙忙起身下车。

临下车时，她又气冲冲地望了我一眼，说：

“你打乱了我的计划啦，鬼家伙！你在车里这么一嚷嚷，很显然，再也不会有人对这包包眼馋啦。我只好早点儿下车。”

她走了以后，有人诧异地说：

“伙计们，她干吗要这样呢？是想清除小偷吗？”

另一个乘客冷冷一笑，回答说：

“不，她不过是想让周围所有的人都来偷东西。”